



Dilastor

sapi med

Linea Farmaceutica • Home Care Products



Linea Farmaceutica • Home Care Products

Allenare il corpo e curarlo in modo naturale. Sono i principi a cui Sapi Med si è ispirata per realizzare la linea farmaceutica di prodotti dedicati alla prevenzione e alla cura delle patologie anorettali.	<i>Train the body and treat it naturally.</i> <i>These are the principles that inspired Sapi Med in creating its home care products line dedicated to the prevention and treatment of anal disorders.</i>
--	--

DILAGENT®

REF A.1004

curative "exercises" for anal fissures, haemorrhoids, hypertonic muscles and postsurgical stenosis

Altered perineal muscle function entails the onset of potentially disabling, painful anorectal diseases. Dilagent offers effective and targeted training for anorectal muscles, encouraging their functional recovery.



the package contains:

- a biomedical silicone probe with pressure valve and 60 cm infusion tube
 - one 60 mL syringe
 - sample of Dilatan cream
 - sample of Sapigen K detergent for personal hygiene
 - directions for use

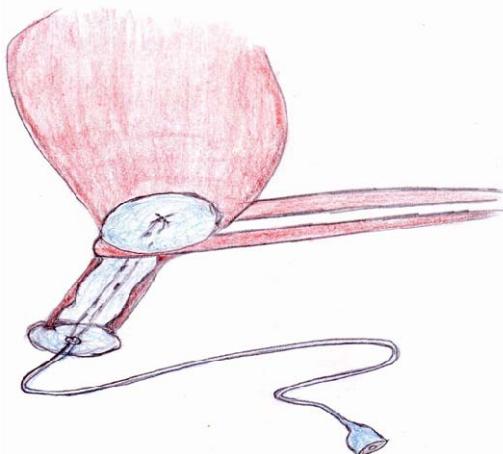
DILAGENT is a **soft silicone** anal dilator. It is indicated for the treatment of anorectal diseases caused by a hypertonic sphincter, namely anal fissures, haemorrhoids and painful spasms after surgical treatment of the anorectal segment. It is also effectively used in cases of postsurgical stenosis of the anal canal.

A hip bath with warm water and **Sapigen K** for 5-8 minutes is recommended before treatment to relax perianal muscles. After using the provided syringe to remove any air contained in the probe, generously lubricate the dilator with **Dilatan Cream** and gently insert it into the anus until the handle comes in contact with the anal rim.

For the first 2 or 3 days, inject 10-20 mL of hot water into the probe (40°/45°). As treatment proceeds, gradually increase the quantity of warm water **to a maximum amount of 50 mL**. Larger amounts might cause a continuous bothersome urge to defecate. The length of the tube enables easy performance of said manoeuvres autonomously.



Anal fissures and, generally, all painful anal conditions (**symptomatic haemorrhoids with muscle hypertonia, haemorrhoidal thromboses, pain after surgery and anal spasms**) are usually associated with a hypertonic internal anal sphincter. The "mushroom-like" shape of the probe facilitates anchoring of the dilator over the puborectalis muscle, transferring heat not only to the internal sphincter but also to the puborectalis muscle itself and to the distal rectal muscles. This important function of Dilagent relaxes the muscles promoting healing for the above mentioned disorders.



Moreover, contraction of the puborectalis muscle (the puborectalis sling) is considered as one of the principal mechanisms involved in maintaining faecal continence. Anal sphincters and the puborectalis sling are released during defecation to allow the anus, anal canal and rectum to straighten, thus facilitating evacuation. If, instead, there is **paradoxical contraction of the puborectalis muscle** during defecation, the enhanced tension of the muscle makes the anorectal angle more acute, thus preventing evacuation of the rectal ampulla (anismus).

The **Dilagent** probe encourages release of the puborectalis muscle through direct transmission of heat and therefore effectively treats anismus.

Treatment must be administered for 3-4 weeks.

After each use, wash the probe with neutral soap and water. Dry with a soft cloth before storage. **The use of this device is strictly personal.**



Ingredienti Ingredients:

Aqua • Malva Sylvestris Extract • Cetraria Islandica Extract • Cocamidopropyl Betaine • Sodium Myreth Sulfate • Cocamide Dea • Decyl Glucoside • Propylene Glycol • Aesculus Hippocastanum Extract • Parfum • Maltodextrines • Eucaliptus Globulus Oil • Melaleuca Alternifolia Oil • Capparis Spinosa Extract • Olea Europea Oil Unsaponifiables • Aloe Barbadiensis • Menthol • Opuntia Coccinellifera Extract • Lactic Acid • Linalool • Benzyl Alcohol • Hexylcinnamal • Salicylic Acid • Limonene • Citronellol • Glycerin • Sorbic Acid • Butylphenil Methylpropional • Hydroxyisohexyl 3-Ciclohexenecarboxaldehyde • Alpha-Methyl Ionone





Detergente intimo

I detergente intimo Sapigen K di Sapi Med è stato formulato pensando alle problematiche legate all'ambito ginecologico e proctologico.

I tensioattivi, altamente dermocompatibili, consentono una delicata detersione delle mucose con buon potere schiumogeno. Il prodotto possiede una forte azione antibatterica e antimicotica, ha buona eudermicità e elevata tollerabilità. Il pH 5.5 è compatibile con i parametri fisiologici propri delle mucose intime.

Nell'elaborazione della formula sono stati utilizzati elementi naturali come cappero, aloe vera, fico d'india, lichene d'islanda, malva e ippocastano, riconosciuti per la loro azione lenitiva, idratante, antiarrossante e coadiuvante negli stati di prurito anale e genitale. Inoltre sono stati impiegati gli oli essenziali di tea tree oil e eucalipto, efficaci nella prevenzione delle infezioni da batteri e candida e con importanti attività deodoranti ed eutrofiche.

Il prodotto è privo di Lauril Solfato di Sodio e non contiene O.G.M.

Non testato su animali.

Gluten free.

BSE/TSE free.

Paraben free.

Confezione: 12 pezzi

Intimate Cleanser

Sapigen K intimate cleanser from Sapi Med has been formulated to deal with problems in gynaecology and proctology.

Its surfactants are highly compatible with the skin, and allow delicate yet powerful cleansing of the mucous membranes with good foaming power. The product has strong antibacterial and antimycotics action, and is highly eudermic and highly tolerable. The pH is 5.5, which is compatible with the physiological parameters of the intimate membranes.

In developing this formula, the company used natural elements such as capers, aloe vera, prickly pear, Irish moss, mallow and horsechestnut, recognised for their soothing, moisturising and redness-reducing action, to help reduce anal and genital itching. The product also includes tea tree and eucalyptus essential oils, which are efficacious in preventing bacterial and candida infections, and possess significant deodorising and eutrophic activity.

The product does not contain Sodium Lauryl Sulphate or genetically modified substances.

Not tested on animals.

Gluten-free.

BSE/TSE-free.

Paraben free.

Package: 12 units



15121 Alessandria (ITALY)

Ph. +39.0131.348.109 r.a. • Fax +39.0131.348.383
www.sapimed.com • e-mail: info@sapimed.com

camocal®

Crema alla camomilla, iperico e calendula.

Cream with wild chamomile, klamath weed and calendula

CE



50 ml e

Ingredienti / Ingredients:

Aqua • Caprylic/Capric • Trygliceride • Glycerin • Ceteareth-3 • Hydrogenated vegetable oil • Cetearyl alcohol • Chamomilla recutita extract • Hypericum perforatum extract • Calendula officinalis extract Propylene glycol • Aesculus hippocastanum extract • Sodium lauryl sulfate • Paraffinum liquidum • Sodium dehydroacetate • Ozocherite • Benzyl alcohol • Propolis cera • Salicylic acid • Guaiazulene • Sorbic acid





Crema alla camomilla, iperico e calendula.

Cream with wild chamomile, klamath weed and calendula

50 ml e

W.000148ITGB REV 00 11/2013

Ref A.3060

CAMOCAL è un rimedio naturale per il trattamento delle affezioni del tratto anale. Ricco di elementi naturali, è protettivo, lubrificante e decongestionante. Sfrutta i principi attivi della calendula, iperico, ippocastano, camomilla, allantoina e propoli.

L'uso prolungato e continuativo lenisce i problemi dell'epidermide ricostruendo il materiale del mantello protettivo idrolipidico. Non esistono controindicazioni all'utilizzo frequente.

Alla millenaria tradizione erboristica sono note le azioni attive delle piante officinali che trovano impiego in preparati molto diffusi. In particolare ci soffermiamo su alcune di esse che compongono **CAMOCAL**.

Calendula officinalis

Ha un'azione antiflogistica e cicatrizzante a livello cutaneo, assai utile nel trattamento di piaghe, ustioni, ferite, dermatiti in genere, acne, escoriazioni, contusioni, scottature da sole ed eritemi cutanei.

Hypericum perforatum

Alcuni studi clinici hanno dimostrato che l'iperico ha un'efficacia paragonabile ad alcuni psicofarmaci nella cura della depressione lieve e moderata. Possiede proprietà antibatteriche, cicatrizzanti e anti arrossanti. Viene consigliato nel trattamento di emorroidi, ferite, ragadi vulvare e anali.

Matricaria chamomilla

La camomilla, oltre ad essere un noto calmante naturale, è dotata di buone proprietà anti-arrossanti locali ed interne, digestive e spasmolitiche. Riduce la motilità della muscolatura liscia del tubo digerente e facilita i processi digestivi. Ha un'azione antiflogistica soprattutto sui tessuti molli.

Haesculus hippocastanum

L'ippocastano, grazie ai saponosidi che costituiscono l'escina, esercita un'azione protettiva dei vasi sanguigni riducendo la permeabilità capillare. Ha un effetto antiarrossante, contribuisce ad aumentare la pressione venosa. Per tale motivo, trova applicazione nel trattamento dell'insufficienza venosa cronica, determinando un miglioramento dei segni e sintomi presenti agli arti inferiori: edema, dolore, prurito, varici, ulcere.

Allantoina

L'allantoina è un composto chimico con proprietà cicatrizzanti, protettive e lenitive, utile nella guarigione di piccole ferite come le ragadi anali e le dermatiti.

Propolis

Il propoli è una sostanza di origine vegetale con proprietà antisettiche tanto da considerarlo un antibiotico naturale; ha proprietà protettive e cicatrizzanti.

CAMOCAL is a natural remedy for the treatment of anal tract disorders. It is rich in natural elements, protective, lubricant and decongestive. It exploits the active ingredients of calendula, hypericum, horse chestnut, chamomile, allantoin and propolis.

Prolonged ongoing use of **CAMOCAL** soothes epidermal disorders by reconstructing the protective hydro-lipid mantle. There are no contraindications to its frequent use.

The active actions of medicinal plants that are used for the most common preparations are known to ancient traditional herbal medicine. We shall particularly describe some of them that are contained in **CAMOCAL**.

Calendula officinalis

Plant pharmacological studies have suggested that Calendula extracts have anti-viral, anti-genotoxic and anti-inflammatory properties. Calendula cream is used topically to treat acne, reducing inflammation, controlling bleeding and soothing irritated tissue. It is effective in treating radiation dermatitis.

Hypericum perforatum

St John's wort is widely known as a herbal treatment for mild depression. Hyperforin has also been found to have antibacterial and healing properties against anal and vulvar fissures, wounds and haemorrhoids.

Matricaria chamomilla

Chamomile, besides being a well-known natural calming, is used medicinally to treat sore stomach, irritable bowel syndrome. Chamomile is used as a mild laxative and is anti-inflammatory and bactericidal.

Haesculus hippocastanum

Aescin is a mixture of saponins with anti-inflammatory, vasoconstrictor and vasoprotective effects found in aesculus hippocastanum (the horse chestnut). The saponin aescin, however, has been used for health purposes such as varicose veins, edema, sprains.

Allantoin

Allantoin is a chemical non-toxic compound promoting cell proliferation and wound healing; it has a soothing, anti-irritant and skin protectant effect by forming complexes with irritant and sensitizing agents.

Propolis

Natural medicine practitioners use propolis for inflammations, viral diseases, ulcers, superficial burns or scalds. Propolis is considered a natural antibiotic with antifungal properties and also exhibits emollient effects.

SAPI MED S.p.A.

15121 Alessandria (ITALY)

Tel. +39.0131.348.109 r.a. • Fax +39.0131.348.383

www.sapimed.com • e-mail: info@sapimed.com

sapi med
S.p.A.

A.1001

A.1002

A.1030

DILATAN® PLUS

Dilatatori anali crio-termici

Cryo-thermal anal dilators

CE



REF A.1001: Ø 18 - 20 mm

REF A.1002: Ø 23 - 27 mm

REF A.1030: Ø 30 mm

Dilatatore anale

Sono dilatatori anali crio-termici realizzati in 5 misure di calibro diverso da utilizzare solo su prescrizione medica. Le confezioni disponibili in farmacia sono tre (18/20 mm, 23/27 mm e 30 mm) al fine di fornire al paziente i dilatatori più idonei alla patologia da trattare e all'anatomia dell'individuo.

I **DILATAN®PLUS** sono costituiti da un involucro in materiale plastico inerte con un grande disco alla base per facilitare una buona presa. Contengono un gel termoaccumulatore in grado di apportare i benefici della termoterapia (caldo, non oltre i 50°) o della crioterapia (freddo, non inferiore a 0°) in diverse condizioni patologiche anali:

- stenosi (restringimento) dell'orifizio anale di origine cicatriziale o idiopatica;
- ipertono o spasmo sfinterico sostenuto da emorroidi, proctalgia essenziale, ragade, con eventuale stipsi secondaria;
- prevenzione della stenosi postoperatoria dopo intervento per emorroidi e fistola.

I dilatatori possono essere applicati tiepidi nell'ipertono o spasmo doloroso, oppure freddi in presenza di sanguinamento anale. Nelle altre condizioni la temperatura dei dilatatori è indifferente. Le misure 18, 20 (adatte nei pazienti di sesso femminile e in età pediatrica) e 23 sono indicate nel trattamento delle forme di ipertono sfinteriale, nella proctite attinica - spesso associata a stenosi del canale anale - e nella stenosi anale serrata.

Nello spasmo e nel trattamento delle ragadi anali croniche associate ad ipertono sfinteriale severo, è consigliato l'uso dei dilatatori più grandi (27 e 30).

Modalità d'uso:

Nella CRIOTERAPIA raffreddare in frigorifero il dilatatore da utilizzare o immergerlo per 10-15 minuti in acqua e ghiaccio. Nella TERMOTERAPIA riscaldare in acqua calda (non superiore a 50°) per 10-15 minuti il dilatatore da utilizzare.

Spalmare quindi il dilatatore con **CREMA DILATAN®** o unguenti lubrificanti.

Inserire il dilatatore nell'orifizio anale lentamente fino alla sua base stando seduti sul bidè o distesi su un fianco, indifferentemente prima o dopo la defecazione. In caso di spasmo sfinteriale è consigliabile far precedere le dilatazioni da un bidè tiepido-calido che ha effetto rilassante sulla muscolatura degli sfinteri anali. Il dilatatore va tenuto in sede per circa uno-tre minuti e quindi estratto lentamente. Si consiglia di non alzarsi e di non camminare quando il dilatatore è inserito. Finché permane il dolore usare il dilatatore due volte al giorno e continuare per almeno un mese dopo la risoluzione dei disturbi soggettivi. Dopo emorroidectomia le dilatazioni devono essere effettuate 1-2 volte al giorno nel primo mese postoperatorio, quindi una volta ogni due-tre giorni nei due mesi successivi.

Nella stenosi anale sono necessarie dilatazioni quotidiane per molti mesi.

Pulizia del DILATAN®PLUS:

I dilatatori anali **DILATAN®PLUS** devono essere sempre lavati dopo l'utilizzo con acqua tiepida e sapone neutro. All'occorrenza mantenerli per qualche ora in una soluzione disinsettante.

Avvertenze:

Si raccomanda di eseguire un controllo medico proctologico onde escludere l'origine diversa dei sintomi. Tenere lontano dalla portata dei bambini. Non ingerire.

L'uso DEVE essere strettamente personale.

Anal dilator

DILATAN®PLUS is a cryo-thermal anal dilator available in 5 different sizes only to be used when advised by a physician. Three boxes are available (18/20 mm, 23/27 mm and 30 mm), offering patients the most suitable size for their particular problem and individual anatomy.

DILATAN®PLUS consists of an inert plastic shell with a large disk at the base to allow the patient to grip the device easily. Each sealed dilator contains a thermal jelly which, when heated or cooled, maintains the dilator's temperature during use.

Thermotherapy (warm) or cryotherapy (cold) dilators may be used effectively to treat differing pathologies. For the following conditions the dilator should be used warm, up to but not exceeding 50 degrees Celsius:

- Stenosis (contraction) of the anus, due to cicatricial or idiopathic origin
- Hypertonia or spasm due to, and sustained by, haemorrhoids, proctalgia or fistulas
- Prevention of post-operative stenosis due to haemorrhoids or fistulas

For the following conditions, the dilator should be cooled to not below 0 degrees Celsius:

- Anal bleeding.

For other conditions, the temperature of the dilator does not matter. Sizes 18 and 20 (suitable for women or children) and size 23 are indicated for the treatment of hypertonic anal sphincter, actinic proctitis - often associated with anal stenosis – and in tight anal stenosis.

In spasm and in the treatment of the chronic anal fissures associated with severe hypertonic anal sphincter, the larger dilators (27 and 30) should be used.

Directions for use:

In CRYOTHERAPY, cool the appropriate dilator in a refrigerator or immerse in ice and water for 10-15 minutes.

In THERMOTHERAPY, immerse the dilator in warm water (no greater than 50°C) for 10-15 minutes.

The **DILATAN®PLUS** works well regardless of whether the lower bowel is full or empty. In case of spasm, sitting in a warm water bidet prior to insertion will help relax the sphincter muscles and assist the therapy.

Prior to insertion, the dilator should be covered in a layer of **CREMA DILATAN®** cream.

Sitting in the bidet or lying on the bed, insert the dilator slowly up to its base. Keep it in position for two to three minutes, and then pull it slowly out. It is advisable not to stand or walk with the dilator in position.

- Following haemorrhoidectomy, dilations should be performed once or twice daily for the first month, reducing to three times a week for the second and third months. This will greatly relieve post-operative discomfort.
- In cases of anal stenosis, twice-daily use of the dilator is advisable. Treatment should be continued for several months.
- For other conditions, **DILATAN®PLUS** should be used twice a day whilst symptoms persist, and the treatment continued for at least a month after the symptoms have ceased.

Cleaning DILATAN®PLUS:

DILATAN®PLUS anal dilators must always be washed after use with warm water and neutral soap. If necessary, leave for several hours in a disinfectant solution.

Warnings:

It is recommended a proctological examination to avoid a different origin of symptoms. Keep out of children's reach. Do not swallow.

DILATAN®PLUS is a single-patient product.



Dilatatori anali crio-termici

Cryo-thermal anal dilator



Contro il dolore anale
nelle comuni malattie anorettali
(ragade, emorroidi, proctalgia)

Relief from anal pain
in many common anorectal diseases
(fissures, haemorrhoids, proctalgia)

**“La dilatazione e la termoterapia
possono evitare l'intervento chirurgico”**

**“Dilation and thermotherapy
may avoid surgery”**



Dilatatore anale

Le dilatazioni anali, come la sfinteroclasia anale interna, sono metodi di terapia proposti per la ragade e per le emorroidi le quali riconoscono un'unica base razionale, cioè l'ipertono del canale anale che è in varia misura causa e/o effetto della sintomatologia soggettiva e obiettiva. Pur non eliminando chirurgicamente la ragade e pur non riducendo in alcun modo le masse di tessuto emorroidario responsabili dei disturbi, queste metodiche possono alleviarli significativamente e rivestono quindi un grande interesse nella terapia sintomatica e causale di queste malattie.

Lo sfintere anale interno può subire un restringimento spastico a causa di vari settori patologici: stipsi con le feci piccole e dure, lassativi assunti cronicamente, infezioni, congestione emorroidaria, dissenteria, proctite e colite, ragade, ipertonia simpatica, stress psichico. Se lo spasmo è persistente il canale diventa incapace di rilassarsi rendendo difficile la defecazione e provocando o aggravando le disfunzioni suddette.

Se lo spasmo consente il passaggio di un dilatatore, le dilatazioni successive risultano sempre meno dolorose e consentono la cicatrizzazione delle lesioni eventualmente presenti e un progressivo recupero dell'elasticità e della distensibilità del canale anale con la scomparsa o il miglioramento dei sintomi. In tal modo può essere evitato l'intervento chirurgico.

Il dilatatore anale **DILATAN®** è stato studiato e realizzato specificatamente per questo tipo di disturbo. Esteriormente presenta un tratto cilindrico e un tratto tronco conico convergente verso l'estremità e le pareti hanno una superficie perfettamente liscia. La cavità interna è a tenuta ermetica e contiene un gel che ha la proprietà di accumulare il caldo o il freddo a seconda delle necessità terapeutiche.

Alcune condizioni patologiche anali come l'emorragia e l'edema risentono in modo benefico delle applicazioni del freddo (crioterapia), in altri casi più frequenti come nello spasmo muscolare e nel dolore da varie cause è preferibile il caldo (termoterapia). L'azione termica viene in tal modo associata a quella meccanica della ginnastica muscolare sfinterica rappresentata dalla dilatazione.

Il dilatatore anale **DILATAN®** è realizzato in materiale plastico inerte e conforme ai valori limite previsti dai saggi chimici della Farmacopea Ufficiale ed al **DDM 93/42/CEE** e fornito in una pratica confezione che può essere posta anche in frigorifero.

Ogni confezione contiene tre dilatatori di misure diverse. mm. 20, mm. 23, mm. 27.

Anal dilator

Anal dilations, as well as internal and sphincterotomy and anal stretching, are proposed methods for the treatment of anal fissures and haemorrhoids. Both of these conditions recognize varying degrees of anal canal hypertonus as the cause and/or effect of the symptomatology. Even without surgically eliminating the anal fissure or reducing the mass of haemorrhoidal tissue, these methods are able to significantly alleviate discomfort; therefore they must be carefully considered when dealing with symptomatic treatment of these afflictions.

The internal anal sphincter may undergo spastic contraction due to various pathological conditions such as constipation with small and hard stools, chronic laxative consumption, infections, haemorrhoidal congestion, dysentery, proctitis, colitis, anal fissure and sympathetic hypertonus. If this spasm persists the anus becomes incapable of relaxation, thereby impeding evacuation of the faeces as well as aggravating the underlying disorder.

If the spasm allows the passage of a dilator, each successive dilatation will be less painful and will allow healing of the lesion by scar tissue formation. The elasticity and distensibility of the anal canal will be regained with either the disappearance of or the improvement of symptoms. In this manner surgery may be avoided.

The anal dilator **DILATAN®** was studied and developed specifically for this type of ailment. Externally it has a cylindrical shape, which becomes conical towards one end. The surface of the dilator is perfectly smooth. The internal compartment is hermetically sealed and contains a jelly which, depending upon the treatment required, is able to retain hot or cold.

It is known that certain anal pathologies improve after undergoing cold treatment (cryotherapy for haemorrhage and oedema) or hot treatment (thermotherapy for muscle spasm and pain due to various factors). The thermal effect adds to the mechanical one (i.e. the exercising of the sphincter muscles during dilatation).

The **DILATAN®** anal dilator by Sapi Med is made of an inert plastic material conforming to the regulated chemical values of the official pharmacopoeia and to **DDM 93/42/CEE**.

Each package containing three dilators of different dimensions (20, 23 and 27mm) is attractive and patient-convenient, and ideal for easy placement in the refrigerator.

CREMA DILATAN®

CE



Ingredienti / Ingredients:

Aqua • Caprylic / Capric Triglyceride • Glycerin • Ceteareth-3 • Cetearyl Alcohol • Hydrogenated Vegetable Oil • Chamomilla Recutita • Calendula Officinalis • Hypericum Perforatum • Propylene Glycol • Aesculus Hippocastanum • Phenoxyethanol • Sodium Lauryl Sulfate • Paraffinum Liquidum • Imidazolidinyl Urea • Ozocherite • Methylparaben • Disodium • Edta • Propolis Cera • Ethylparaben • Butylparaben • Propylparaben • Guiazulene.



La CREMA DILATAN® è un rimedio naturale per il trattamento delle ragadi e delle emorroidi. È priva di reazioni secondarie, non unge ed ha un gradevole profumo.

Coadiuvante nella terapia crio-termica del DILATAN® / DILATAN® PLUS, è protettiva, lubrificante e decongestionante. Sfrutta i principi attivi e naturali della calendula, iperico, ippocastano, camomilla, allantoina e propoli.

Calendula Officinalis

Ha un'azione antiflogistica e cicatrizzante a livello cutaneo, assai utile nel trattamento di piaghe, ustioni, ferite, dermatiti in genere, acne, escoriazioni, contusioni, scottature da sole ed eritemi cutanei.

Hypericum Perforatum

Alcuni studi clinici hanno dimostrato che l'iperico ha un'efficacia paragonabile ad alcuni psicofarmaci nella cura della depressione lieve e moderata. Possiede proprietà antibatteriche, cicatrizzanti e anti arrossanti. Viene consigliato nel trattamento di emorroidi, ferite, ragadi vulvari e anali.

Matricaria Chamomilla

La camomilla, oltre ad essere un noto calmante naturale, è dotata di buone proprietà anti-arrossanti locali ed interne, digestive e spasmolitiche. Riduce la motilità della muscolatura liscia del tubo digerente e facilita i processi digestivi. Ha un'azione antiflogistica soprattutto sui tessuti molli.

Haesculus Hippocastanum

L'ippocastano, grazie ai saponosidi che costituiscono l'escina, esercita un'azione protettiva dei vasi sanguigni riducendo la permeabilità capillare. Ha un effetto antiarrossante, contribuisce ad aumentare la pressione venosa. Per tale motivo, trova applicazione nel trattamento dell'insufficienza venosa cronica, determinando un miglioramento dei segni e sintomi presenti agli arti inferiori: edema, dolore, prurito, varici, ulcere.

Allantoina

L'allantoina è un composto chimico atossico con proprietà cicatrizzanti, protettive e lenitive, utile nella guarigione di piccole ferite come le ragadi anali o le dermatiti.

Propolis

Il propoli è una sostanza di origine vegetale con proprietà antisettiche tanto da considerarlo un antibiotico naturale; ha proprietà protettive e cicatrizzanti.

CREMA DILATAN® is a natural remedy for treatment of fissures and haemorrhoids. It has no known secondary reaction, is non-greasy and has a pleasant smell.

Is an adjuvant in DILATAN® / DILATAN® PLUS cryothermal therapy; it is protective, lubricant and decongestant. It exploits the active and natural elements of calendula, klamath weed, horse chestnut, wild chamomile, allantoin and propolis.

Calendula Officinalis

Plant pharmacological studies have suggested that Calendula extracts have anti-viral, anti-genotoxic and anti-inflammatory properties. Calendula cream is used topically to treat acne, reducing inflammation, controlling bleeding and soothing irritated tissue. It is effective in treating radiation dermatitis.

Hypericum Perforatum

St John's wort is widely known as a herbal treatment for mild depression. Hyperforin has also been found to have antibacterial and healing properties against anal and vulvar fissures, wounds and haemorrhoids.

Matricaria Chamomilla

Chamomile, besides being a well-known natural calming, is used medicinally to treat sore stomach, irritable bowel syndrome. Chamomile is used as a mild laxative and is anti-inflammatory and bactericidal.

Haesculus Hippocastanum

Aescin is a mixture of saponins with anti-inflammatory, vasoconstrictor and vasoprotective effects found in aesculus hippocastanum (the horse chestnut). The saponin aescin, however, has been used for health purposes such as varicose veins, edema, sprains.

Allantoin

Allantoin is a chemical non-toxic compound promoting cell proliferation and wound healing; it has a soothing, anti-irritant and skin protectant effect by forming complexes with irritant and sensitizing agents.

Propolis

Natural medicine practitioners use propolis for inflammations, viral diseases, ulcers, superficial burns or scalds. Propolis is considered a natural antibiotic with antifungal properties and also exhibits emollient effects.

Dilastom®

DILATATORE STOMALE
STOMAL DILATOR



Il dilatatore stomale DILASTOM® è un presidio studiato specificamente per eseguire da parte del paziente, in tutta sicurezza e comodità, un trattamento domiciliare delle stenosi cutanee e fasciali delle colostomie.

L'uso protratto del DILASTOM® per lunghi periodi, può evitare l'intervento chirurgico di correzione delle stenosi della colostomia e non provoca nessun effetto secondario indesiderato.

The DILASTOM® stomal dilator is a medical device specifically designed so that patients may carry out home treatment for cutaneous and fascial colostomy stenosis with complete safety and convenience. Surgical operations to correct colostomy stenosis may be avoided by protracted use of DILASTOM® for long periods, without producing any undesirable side effects.

DILATATORE STOMALE

STOMAL DILATOR

Tra le complicate che possono interessare una colostomia, la stenosi o restringimento del lume della stomia si manifesta, secondo i dati dell'esperienza mondiale, in circa 8-10% dei casi. La definizione corretta di STENOSI STOMALE deve tenere conto del calibro della stomia, dell'elasticità della parete dell'intestino nel suo tragitto parietale e della distensibilità dei tessuti circostanti. Le stenosi si distinguono in PRECOCI e TARDIVE in rapporto alla comparsa dall'intervento chirurgico, e in CUTANEE e FASCIALI a seconda che il restringimento sia a livello cutaneo o a livello dell'aponeurosi muscolare. Allorquando si manifesta un restringimento o stenosi di una colostomia, lo scarico delle feci e l'esecuzione dell'irrigazione possono divenire molto difficoltosi. Il passaggio delle feci, se di consistenza dura, nel lume stenotico può causare vivo dolore. Inoltre la stenosi rende assai problematico eseguire l'irrigazione colica per la difficile introduzione del cono d'irrigazione e dell'acqua di lavaggio, costringendo, a volte, ad accorgimenti anche rischiosi.

Il DILASTOM® viene introdotto con l'aiuto di un lubrificante attraverso un'adeguata manovra, come di avvitamento.

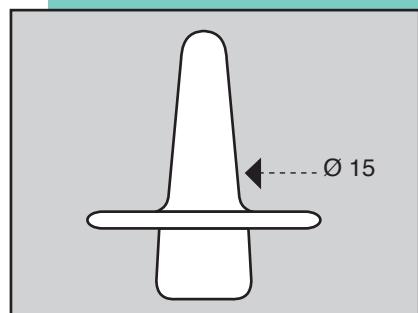
La forma conica e le pareti lisce del DILASTOM® consentono al dilatatore, una volta introdotto, di restare facilmente in sede con una semplice pressione effettuata dall'esterno sulla base del dilatatore. Il DILASTOM® viene mantenuto in sede per 5-10 minuti, secondo la prescrizione del medico, e per 2-3 volte al giorno. In rapporto ai consigli dati dallo specialista, il trattamento dilatante deve essere eseguito regolarmente, tutti i giorni, per cicli di 1-2 mesi. Il dilatatore stomale DILASTOM® viene fornito in una pratica confezione contenente due dilatatori; inizialmente verrà utilizzato quello con calibro minore e successivamente quello con calibro superiore. Il DILASTOM® è realizzato in materiale plastico inerte e conforme ai valori limite previsti dai saggi chimici della Farmacopea Ufficiale. Lo scopo di una terapia dilatante è quello di bloccare il progressivo restringimento dell'orifizio esterno della colostomia. Il dilatatore stomale DILASTOM® è stato studiato e realizzato specificamente per eseguire da parte del paziente in modo molto semplice, il trattamento dilatante a domicilio delle stenosi delle colostomie. **Non contiene lattice.**

Many cases colostomy is trouble-free for the patient. However, complications can occur. Between 8 and 10% of cases (collated global data) result in stenosis or stricture of the stoma lumen. To accurately define whether or not stenosis has occurred, consideration must be given to the diameter of the stoma, and the elasticity of the intestinal wall and of the surrounding tissue. Colostomy stenoses are described as either precocious or belated (early or late) depending on the post-operative time interval before the stenosis becomes evident. A further categorisation into either cutaneous or fascial has been identified, dependant on the tissue area affected: the muco-cutaneous junction or apical respectively. When stricture occurs, difficulties can be experienced both in the discharge of faeces and in execution of irrigation procedures. The instigation of dilator therapy can stop the progressive stricture of the external colostomy orifice and, if correctly applied, reverse the process.

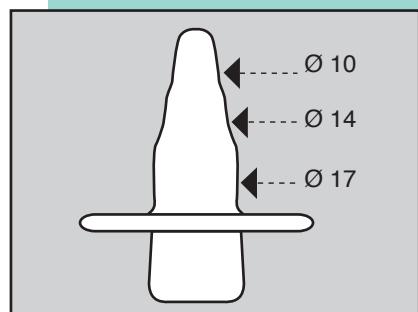
Dilation therapy should begin with the smaller diameter DILASTOM®. Lubricate well with petroleum jelly or other suitable lubricant. Rotate the DILASTOM® slightly and use gentle pressure when inserting into the strictured stoma. The DILASTOM® should be kept in position for 10-15 minutes. Repeat the operation at least every 12 hours. The treatment period is normally between one and two months, moderated according to practitioner advice. The second phase utilises the larger diameter DILASTOM®. Application procedure and treatment period is similar to the smaller-sized device. The unique design of these dilators allows them to stay in position with gentle finger pressure on the base.

There are no recorded cases of adverse side effects from prolonged use of DILASTOM®. Conversely, strong evidence exists in support of the claim that regular use avoids the necessity of stricture-corrective surgical intervention.

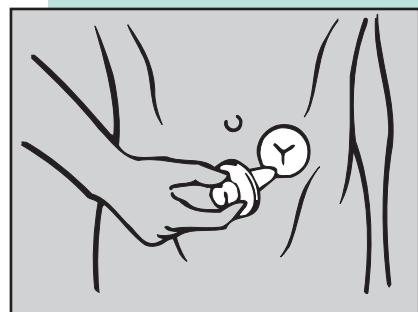
DILASTOM® is supplied in an attractive and patient-convenient small box containing one each of the two sizes. Latex free.



- Dilatatore DILASTOM di calibro minore
- Smaller calibre dilator DILASTOM



- Dilatatore DILASTOM di calibro superiore
- Larger calibre dilator DILASTOM



- Modalità d'uso dei dilatatori DILASTOM
- Direction for use of dilator DILASTOM

A.3500

A.3525

A.3510

A.3510.100

LUJ | gel lubrificante lubricating jelly

*Trasparente - Idrosolubile
Transparent - Watersoluble*

**PARABEN
FREE**



CE
0476

CE

LUJ di Sapi Med è trasparente, neutro, idrosolubile ed esercita una lubrificazione prolungata e continua. È compatibile con le mucose, gli strumenti endoscopici flessibili e i ferri chirurgici. La linea vanta confezioni e caratteristiche differenziate per soddisfare le esigenze dello specialista e del paziente. **Senza parabeni.**

LUJ from Sapi Med is transparent, water-soluble jelly that provides continuous and prolonged lubrication. It is compatible with the mucous membranes, flexible endoscopic instruments and surgical instruments. The line offers a wide range of packages and formats to satisfy the needs of both specialist and patient. **Paraben free.**

Ingredienti Ingredients:

Aqua • Glycerin • Carbomer • Sodium Hydroxide • Benzyl Alcohol • Sorbic Acid • Salicylic Acid



LUJ

gel lubrificante lubricating jelly

**Trasparente - Idrosolubile
Transparent - Watersoluble**

**PARABEN
FREE**

W/000118ITGB REV.03 11/2013

REF A.3500

Dispenser da ml 500 in plastica riciclabile. Gel lubrificante **non sterile** per esplorazioni rettali, ginecologiche, e lubrificazione di strumenti endoscopici flessibili.

500ml dispenser in recyclable plastic. **Non sterile** jelly for rectal and gynaecological examinations, and to lubricate flexible endoscopic instruments.

Confezione: dispenser da ml 500

Package: 500ml dispensers

REF A.3525

Tubo da ml 250. Gel lubrificante **non sterile** per esplorazioni rettali, ginecologiche, e lubrificazione di strumenti endoscopici flessibili.

250ml tube. **Non sterile** jelly for rectal and gynaecological examinations, and to lubricate flexible endoscopic instruments.

Confezione: tubo da ml 250

Package: 250ml tube

REF A.3510

0476



Bustina monodose da ml 10.

Gel **sterile** per cateterismo, esplorazioni rettali, ginecologiche, e lubrificazione di strumenti endoscopici flessibili.

10ml single use sachet **sterile** jelly for catheter insertion, rectal and gynaecological examinations, and to lubricate flexible endoscopic instruments.

Confezione: scatola da 20 bustine

Package: Box of 20 sachets.

Sterilizzato a: raggi beta

10ml single use sachet **sterile** lubricating jelly for catheter insertion, rectal and gynaecological examinations, and to lubricate flexible endoscopic instruments.

Bustina monodose da ml 10.

Gel lubrificante **sterile** per cateterismo, esplorazioni rettali, ginecologiche, e lubrificazione di strumenti endoscopici flessibili.

Confezione: scatola da 100 bustine

Sterilizzato a: Beta radiation

Confezione: scatola da 100 bustine

Sterilizzato a: Beta radiation

**SAPI MED S.p.A.**

15121 Alessandria (ITALY)

Tel. +39.0131.348.109 r.a. • Fax +39.0131.348.383

www.sapimed.com • e-mail: info@sapimed.com

sapi med
S.p.A.

A.72525

SMALL

A.75025

MEDIUM

A.75040

LARGE

Spongy



Spugna sterile per la detersione delle ferite

Sterile sponge for wound cleaning

CE
0476



La gestione delle ferite chirurgiche molto estese in superficie e profondità è gravosa sia per il paziente che per il sistema sanitario. Sono infatti necessarie medicazioni frequenti per settimane o mesi che comportano un grande impegno da parte del personale medico e paramedico.

L'utilizzo di una spugna in poliuretano idrofilo, biocompatibile, monouso e sterile con effetto detergente, costituisce un sostanziale progresso dei sistemi medicativi rispetto agli zaffi di garze.

Applicata all'interno della ferita, risulta dopo alcune ore intrisa degli essudati. La sostituzione di Spongy ogni 6-8 ore consente l'evacuazione frequente delle secrezioni sierose o purulente che agevola il processo di granulazione del tessuto riparativo e la conseguente cicatrizzazione. Il suo utilizzo è indicato dopo che sia stata accertata la perfetta emostasi della ferita con lo zaffo apposto in sala operatoria e sostituito in prima ed eventualmente anche in seconda giornata postoperatoria.

Spongy consente al paziente di automedicarsi rapidamente a domicilio.

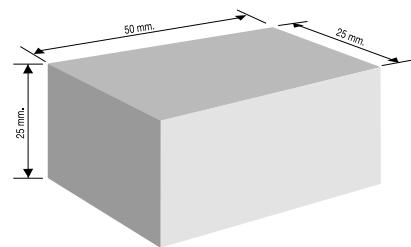
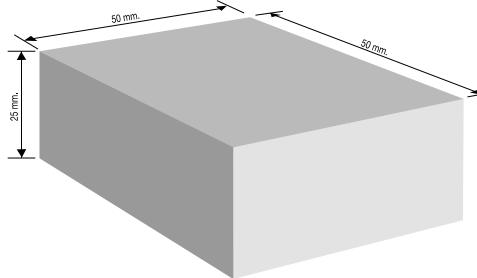
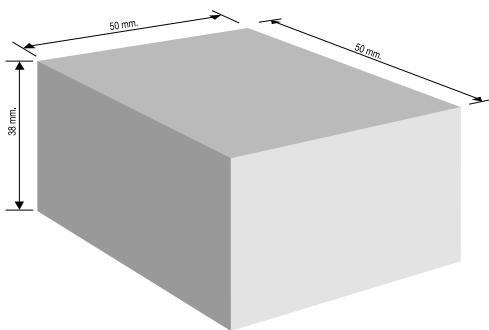
Managing wounds of various surface areas and depths, consequent on surgical operations, is onerous for both the patient and the healthcare system. Frequent medication is necessary for long periods of time, involving a considerable investment of time by medical and paramedical staff.

The use of a disposable, sterile, biocompatible sponge in polyurethane wadding with a detergent effect constitutes substantial progress in medicating systems compared with gauze packing.

Applied inside the wound, it is soaked with exudates after a few hours. Changing Spongy every 6-8 hours allows for frequent evacuation of serum and fibrous or purulent secretions, which will facilitate the granulation of the repair tissue and thus promote healing. It is indicated for use after perfect haemostasis has been achieved by packing the wounds in the operating theatre, replaced it on the first and, if necessary, on the second day after the operation.

Spongy allows the patient to medicate him or herself quickly, and in a familiar environment.



REF A.75040
REF A.75025
REF A.72525


SCHEDA TECNICA

TECHNICAL SHEET

CARATTERISTICHE TECNICHE

- A.75040: mm 50X50X38 (Large)
- A.75025: mm 50X50X25 (Medium)
- A.72525: mm 50X25X25 (Small)
- Poliuretano idrofilo
- Non contiene lattice
- Biocompatibile
- Sterile, monouso

TECHNICAL FEATURES

- A.75040: 50x50x38 mm (Large)
- A.75025: 50x50x25 mm (Medium)
- A.72525: 50x25x25 mm (Small)
- Polyurethane wadding
- Latex free
- Biocompatible
- Disposable & sterile

Modo d'uso

La prima volta si consiglia di mostrare al paziente come procedere nella medicazione della ferita con la spugna **Spongy**.

La spugna va sagomata con forbici disinfeziate conferendole una forma simile a quella della ferita. **Una volta inumidita con soluzione fisiologica e strizzata deve essere inserita all'interno della ferita.** Con una lieve pressione farla combaciare con le pareti della ferita. Una garza fermata con un cerotto alla cute consentirà di mantenere in posizione corretta la spugna fino alla medicazione successiva che avverrà dopo 6/8 ore. Nelle detersioni successive il paziente potrà modellare in modo simile le altre spugne che col trascorrere dei giorni avranno dimensioni più ridotte con la progressiva cicatrizzazione della ferita.

Il controllo medico con cadenza di 7/15 giorni consentirà di valutare se la medicazione viene fatta in modo corretto.

L'utilizzo di **Spongy**, rispetto alle tradizionali medicazioni con lo zaffo, ha i seguenti vantaggi:

- le molteplici sostituzioni giornaliere consentono una maggiore detersione della ferita;
- la medicazione viene effettuata dal paziente stesso con un vantaggio organizzativo;
- la detersione frequente della ferita ne favorisce la cicatrizzazione e quindi la guarigione in tempi più brevi.

Instructions for use

The first time the physician should show the patient how to medicate his or her wound with **Spongy**.

Trim Spongy into a shape as close as possible to that of the wound with scissors that have been thoroughly disinfected with hydrogen peroxide, **moisten with physiological solution, squeeze dry and place inside the wound**, applying light pressure to ensure the edges of the sponge touch the walls of the wound. A gauze taped to the skin will keep the sponge in the correct position until it is to be changed, 6-8 hours later, or as advised by the physician. In subsequent cleansing operations the patient can shape the other sponges in a similar way – the sizes will gradually reduce – until the wound is completely healed. Every 7/15 days physician can evaluate whether or not the medication is correctly performed.

Using **Spongy** instead of traditional medication with packing offers the following advantages:

- the sponge may be changed several times a day, with better wound cleansing;
- patients may medicate the wound themselves, with a considerable advantage in organisational terms;
- frequent wound cleansing promotes faster scar formation and healing.

Quantity per box: 24 pcs.

Sterilised by: ETO

Distributed by

Time • Markers

REF A.6200



REF A.6210



CE
0546

Marcatori radiopachi per lo studio dei tempi di transito intestinale

I Time-Markers sono marcatori costituiti da granuli semisferici di piccole dimensioni (3,5 x 3,5 mm) composti per il 75% di polipropilene atossico (food grade) e additivati con il 25% di solfato di bario FU, allo scopo di ottenere un peso specifico superiore a 1. I marcatori vengono utilizzati per la determinazione dei tempi di transito intestinale in quei pazienti per i quali il cambiamento di dieta non ha dato esito soddisfacente nella cura della stipsi e che quindi devono essere affetti da disturbi dell'espulsione delle feci a livello ano-rettale o avere una forma più complessa di stipsi colica con rallentamento del transito totale. La principale destinazione d'uso dei marcatori tipo Time-Markers è quella di seguire esattamente il percorso del cibo in tutto il tratto digerente ed in particolare in quello intestinale senza alterare minimamente la funzione digestiva e la funzione intestinale.

Non contengono lattice.

REF A.6200

Bustine da 30 cilindretti.

- Assumere in un'unica soluzione con il cibo (yogurt, purea, minestra) la bustina da 30 cilindretti.
- Eseguire 3 radiografie a giorni alterni.

Confezione: n° 20 bustine

REF A.6210

Bustine da 10 cilindretti.

- Assumere una bustina da 10 cilindretti al giorno per 10 giorni.
- Eseguire una radiografia diretta dell'addome l'11° giorno.

Confezione: n° 20 bustine

Time • Markers

REF A.6200



REF A.6210



CE
0546

Radiopaque markers to study intestinal transit times. For use with intestinal imaging

Time Markers are made up of semispherical grains (3.5 x 3.5 mm) including 75% of polypropylene (food grade). 25% of barium sulphate is added to obtain a specific weight higher than 1. Markers are used to determine intestinal transit times in patients for whom a change of diet produced no improvement in symptoms of constipation, where diseases of expulsion may be suspected, or where a degree of colic constipation with slowing down of total transit times is manifest. The main intended use of Time-Markers is to follow the precise path of food through the entire GI tract, and specifically in the bowel, whilst not influencing the performance of normal gastric and intestinal function.

Latex free.

REF A.6200

Sachets of 30 cylindrical markers:

- Administer an entire sachet of 30 cylinders with food (yoghurt, purée, soup).
- Perform 3 radiographic images on successive days.

Quantity per box: 20x sachets

REF A.6210

Sachets of 10 cylindrical markers:

- Administer a bag of 10 markers daily over 10 days
- Perform 1 radiograph on the 11th day.

Quantity per box: 20x sachets

sapi med
s.p.a.

Sapi Med spa

Via della Chimica, 6 / Zona Industriale D3
15121 Alessandria · Italy
Tel. +39 0131 348109 · Fax +39 0131 348383
www.sapimed.com · info@sapimed.com